

городов и товарно-денежного хозяйства в Византии, Болгарии, Сербии, Далмации, Боснии и т. д.). С другой стороны, выбор автором именно таких особенностей политического и социально-экономического строя Османской державы (применительно к Балканам, или «Румелии»), вероятно, не так легко согласовать с указаниями на примитивность османского феодализма вообще, роль его в широкой исторической перспективе балканских народов (т. е. застойность экономики этих земель и т. п.), с трактовкой балканского

феодализма как системы «внутреннего разложения» и др.¹³

Все это вновь подтверждает необходимость дальнейшего и весьма углубленного изучения широкого круга проблем османской экспансии на Балканах в XIV—XV вв. и установленного в результате ее феодального османского строя в пороченных землях Юго-Восточной Европы.

Е. П. Наумов

¹³ Там же, с. 7, 16, 59 и др.

P. L e m e r l e. Les plus anciens Recueils des miracles de saint Démétrius et la pénétration des slaves dans les Balkans. I. Le texte. P., 1979. 286 p.

Среди источников, содержащих скудные сведения об истории заселения византийских земель славянами и их отношений с империей, особое место принадлежит византийскому агиографическому сочинению VII—начала VIII в.¹ — двум первым книгам «Чудес св. Димитрия». Они содержат довольно много точных и подробных данных о нападениях славян на Фессалонику и жизни славянского общества. Все предшествующие издания этого ценного памятника² не могли удовлетворить исследователей. Настоящая публикация является первым полным и критическим изданием греческого текста двух первых книг, или, по выражению автора, «сборников» «чудес св. Димитрия».

Первый том издания состоит из вводной части (с. 7—42), греческого текста и перевода его на французский язык (с. 47—241) (французский перевод предшествует тексту каждой главы), именного и терминологического указателей (с. 245—266). Второй том включает в себе комментарий³.

Во введении П. Лемерль говорит о многообразии агиографической литературы о св. Димитрии, выделяя два первых «сборника чудес» как наиболее ценную часть всего наследия, характеризует предшествующие издания двух первых «сборников», описывает рукописи, сохранившиеся памятники, и подбор чудес в каждой из них, анализирует рукописную традицию, отмечает принципы настоящего издания, останавливается на особенности употребления в источнике терминов «ἐπαρχος — ἑπαρχος». Завершается введение рассмотрением вопроса об изображениях и культе св. Димитрия.

Автором изучены 34 рукописи (непосредственно или по фотокопиям), содержащие описание чудес св. Димитрия. Первый «сборник чудес», составленный архиепископом Иоанном, дошел в большом

количестве списков. Наиболее ранними являются три палимпсеста VIII—IX вв., которые, однако, из-за трудности расшифровки дают очень мало для изучения истории создания текстов, и рукопись IX в. Scorial. Ф III 20, в которой имеются лишь 14-е и 15-е чудеса. Только два манускрипта содержат все чудеса первого «сборника» (на с. 32 дана таблица с указанием чудес, содержащихся в каждой рукописи): Парижская рукопись XII в. (Paris. gr. 1517), и Ватиканская рукопись X—XI вв. (Vat. gr. 1641), содержащая все 15 чудес, но без пролога. Парижская рукопись является также единственной, сохранившей полностью второй «сборник чудес», составленный анонимным автором. Кроме нее, только Афонская рукопись XII в. (Athous Espigmenou 44) имеет описание 6-го чуда второго «сборника».

Говоря о рукописной традиции первого «сборника», автор отмечает, с одной стороны, ее однородность (с. 34). Исключением можно считать только Московскую рукопись ГИМ № 380, в которой чудеса пересказаны так свободно, что иногда различения трудно передать в подстрочных примечаниях (с. 36). С другой стороны, автор отмечает разнообразие рукописей по составу, причем нельзя установить закономерность подбора чудес в каждой из них. Это позволяет П. Лемерлю заключить, что «перед нами — остатки богатой и сложной традиции, которую невозможно восстановить» (с. 34).

Во вводной части автор не останавливается на вопросе об истории создания текстов, отсылая к своей статье, опубликованной в 1953 г.⁴, однако указывает, что его мнение по ряду вопросов изменилось (датировка 13—15-го чудес, относительная хронология чудес второго «сборника»).

В основу издания положен cod. Paris, gr. 1517 как единственно полная рукопись, сохранившая порядок расположения чудес, существовавший в оригинале. Рукопись была составлена, по мнению Лемерля, в Фессалонике в результате критического изучения текстов о св. Димитрии (с. 34). Автор отмечает, что нередки случаи, когда лишь она дает правильное чтение (с. 35—36). В под-

¹ Существуют различные датировки написания I и II книг «Чудес св. Димитрия». См. об этом в кн.: *Баршый Ф.* Чуда Димитрия Солунского као историски извори. Београд, 1953, с. 10—11.

² Acta Sanctorum, Octobris IV. Bruxellis, 1780, col. 104—190; PG. 116, col. 1203—1384; *Tougaard A.* De l'histoire profane dans les Actes grecs des Bollandistes. P., 1874; Извори за българската история. София, 1960, VI, с. 87—168.

³ Paris, 1981.

⁴ *Lemerle P.* La composition et la chronologie des deux premiers livres des Miracula S. Demetrii. — BZ, 1953, 46, p. 349—361.

строчных примечаниях к греческому тексту приведены все разночтения, извлеченные из других рукописей, исправлены ошибки предшествующих изданий. Для облегчения работы над текстом автор разбивает его на параграфы. В ряде трудных случаев им сделаны конъектуры, необходимые, по мнению Лемерля, для понимания текста (например, на с. 189.14 ἔθνος заменен на μῖας, коммент. на с. 183), исправлены некоторые орфографические ошибки рукописей.

Впервые изданы пролог к первому «сборнику» (с. 47—53), пролог ко второму «сборнику» анонимного автора (с. 167—169) — текст непростой для перевода, но дающий ценную информацию об истории создания текстов и их авторов, самый ранний вариант 6-го чуда второго «сборника» — эпизод с епископом Киприаном (с. 237—241; этот текст извлечен из рукописи Paris. gr. 1517, за исключением начала, которое взято из Афонской рукописи XII в.); изданный ранее текст (PG, 116, col. 1377—1384; AASS, oct. IV, col. 187—190) является редакцией Иоанна Ставракия (XIII в.). Ранний вариант 6-го чуда очень близок к латинскому переводу этого эпизода, сделанному Анастасием Библиотекарем (IX в.), с которым буквально совпадает во многих местах.

Что касается перевода на французский язык, то это, собственно, не перевод, а пересказ содержания каждого чуда, местами очень краткий. С целесообразностью такого «перевода» мы не можем согласиться: во-первых, он не дает полного представления об источнике, так как не сохраняет его стиль, упрощенно передает некоторые трудные места; во-вторых,

для специалиста было бы крайне важно знать мнение выдающегося византиниста относительно понимания трудных мест текста. Пересказ сопровождает предварительный (основное исследование составит второй том издания) комментарий, который содержит объяснение некоторых реалий, отмечает отдельные стилистические особенности текста, толкование ряда трудных мест. Однако это сделано пока не везде и не очень подробно, поэтому остаются сомнения относительно данных автором толкований. Приведу один пример: ζευκταὶ ῥῆες или ἐξευγμέναι ῥῆες у Лемерля переведено как «суда, сделанные из многих кусков дерева», в отличие от монокилов, и автор отсылает к комментарий к изданию труда Константина Багрянородного «Об управлении империей» (с. 169—170), где, однако, Д. Оболенский говорит совершенно об ином типе судов. Существует же мнение, что речь идет о судах, которые славяне связывали, создавая тип понтонного моста, для большей устойчивости во время шторма стен города с моря. Надеемся, что многие наши сомнения и вопросы будут разрешены во втором томе издания.

Ценность публикации П. Лемерля трудно переоценить: исследователи давно ждали появления критического издания «Чудес св. Димитрия» — этого важного источника по истории славян на Балканах в VI—VII вв. Настоящее издание, несомненно, дает материал для дальнейших научных исследований по истории славяно-византийских отношений указанного периода.

О. Иванова

По поводу нового издания так называемого Моисеева закона¹

В составе греческих рукописей юридического содержания среди многочисленных и разнообразных юридических текстов исследователям часто встречается весьма любопытный памятник — так называемый Моисеев закон (Nomos Mosaikos), имеющий следующее заглавие: Ἐκλογὴ τοῦ παρὰ Θεοῦ διὰ τοῦ Μωϋσέως δοθέντος νόμου τοῖς Ἰσραηλῆταις. Действительно, памятник представляет собой не что иное, как собрание 70 или 71 эксцерптов из Септуагинты (из Пятикнижия), и включает сформулированные в Ветхом завете морально-религиозные предписания и нормы социального поведения, включая и знаменитые 10 заповедей, якобы собственноручно начертанных богом Яхве на каменных скрижалях и врученных им Моисею на горе Синай. Эксцерпты происходят из следующих книг Пентатевха: 21 отрывок из Исхода (20—23), 29 — из Левита (5, 13—21, 24—25), 3 или (4) — из Числ (27, 30, 35), 18 — из Второзакония (5, 15, 17, 19, 21—25). Все эти отрывки являются почти дословными извлечениями из текста Септуагинты, лишь слегка под-

вергнутого купюрам, перефразировке или стилистическому редактированию. Эксцерпты сгруппированы в 50 «глав», которые состоят из одного или нескольких текстов (до 5), тематически связанных, и которые снабжены рубриками, дающими сведения о содержании и происхождениях, очевидно, от самого компилятора. Компилятор, а также современные ему и более поздние составители юридических сборников явно рассматривали эти заповеди и предписания в качестве юридических норм, а сам «закон» в качестве юридического памятника, о чем свидетельствует и тот факт, что он встречается исключительно в юридических и канонических рукописях, как в греко-византийских, так и иноязычных (в частности, в армянских правовых книгах и в русской Кормчей книге).

В настоящее время известны две редакции памятника, обозначаемые в новейшем издании, о котором пойдет речь, буквами А и В и отличающиеся друг от друга лишь порядком статей и наличием в В одной дополнительной главы (8.1). Кроме того, титул 39 известной юридической компиляции Ecloga ad Prochiron mutata также содержит большое количество статей, заимствованных из редакции В нашего памятника. Все эти редакции Моисеева закона уже были опубликованы:

¹ Burgmann L. und Troianos Sp. Nomos Mosaikos. — In: Fontes Minores III/ Hrsrg. von D. Simon. Frankfurt a. M., 1979, S. 126—167.